

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto strzeże swoich ust, pilnuje swojej duszy,* ** kto rozwiera swe wargi,*** ***** temu biada!*****1)2)3)4)5)

1) dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), ozn. tu życie, zob. Syr 28:25. Amenemope doradza: Zanim przemówisz, prześpij noc (5:15). Przysłowie arab.: Uważaj, by twój język nie podciął ci gardła.

2) <x>240 10:19</x>; <x>240 21:23</x>

3) kto rozwiera swe wargi, פִּתְּחָהּ פִּיָּהּ , idiom: kto jest gadatliwy; w G: prędkie wargi, προπετής χεῖλεσιν.

4) <x>240 10:10</x>; <x>240 17:28</x>; <x>250 10:12-14</x>; <x>660 3:1-12</x>

5) Lub: takiemu zguba! לוֹ מֵחִיתָהּ (mechita h-lo).